

“茶”字诗之争与“茶诗”英译

范登伟

河南理工大学 外国语学院, 中国·河南 焦作 454003

摘要:《诗经》有七首“茶”字诗, 这些诗是否“茶诗”存在争议, 此必影响到诗歌理解与英文翻译。以《诗经·邶风》里的《谷风》等为例, 分析对比两个截然不同文本解读, 以证明诗歌解读中正本清源之意义。以许渊冲《谷风》等英译文为参照, 说明诗词理解与英文翻译的血肉关系。

关键词:《诗经》; 茶诗; 英译

Dispute on "Tu" Poems and Tea Poetry Translation

Fan Dengwei

School of Foreign Languages, Henan Polytechnic University, China Henan Jiaozuo 454003

Abstract: There are seven "Tu" poems in *The Book of Poetry*. There is a dispute on that whether they are tea poems or not. The dispute brings great difficulty to comprehension as well as translation. Take *A Rejected Wife* and others as examples. There are two completely different interpretations, which shows the necessity to solve the dispute. This paper aims to emphasize the close relationship between comprehension and translation in tea poems.

Keywords: *The Book of Poetry*; Tea poetry; English translation

0 引言

改革开放以来, 中国茶叶产业取得了很大发展。目前, 我国茶园面积占世界第一, 产量占世界第二, 出口量占世界第三, 绿茶出口贸易占世界 70%。随着茶叶产业长足发展, 中国茶文化出现蓬勃生机, 茶文化影响波及全球, “国际茶日”就是具体体现。在“中华文化走出去”战略中, 茶文化典籍英译是破解中国茶文化的密码, 是提升中国茶文化国际话语权的利器。众所周知, 中国茶文化典籍包括唐朝茶圣陆羽的《茶经》, 宋朝蔡襄的《茶录》, 宋徽宗赵佶的《大观茶论》, 明朝张源的《茶录》, 清朝陆廷灿的《续茶经》等。当代作家王旭峰的《南方有嘉木》和《望江南》等则是中国当代茶小说的代表。其实, 在“茶文学”体裁中, “茶诗”成就最大。

1 “茶字诗”之争

中国古典茶诗究竟起源于何时何处呢? 学术圈内争论不休。

姜欣认为: “谈起中国茶诗的萌芽, 当代许多学者认为可追溯到中华民族最早的诗歌总集《诗经》。‘茶’字为‘荼’字之祖, 《诗经》中有如‘采荼薪樗, 食我农夫’, ‘谁谓荼(此处应为‘荼’)苦, 其甘如荠’, ‘周原膺膺(此处应为‘膺膺’), 董荼如怡’等含有茶或指茶的‘茶’字诗七首, 可视为茶诗之源。”(姜欣, 2010)

胡衍铮认为, 在《邶风·谷风》《豳风·七月》和《文王之什·蟋》中, “这三个‘茶’字用‘荼’来解说似乎更合乎事实”。(胡衍铮, 2003) 陈焕良认为, 荼的古字是𣎵而非茶, “‘荼’是苦菜, 草本, 食用; ‘𣎵’是苦茶, 木本, 入药, 饮用。”(陈焕良, 梁雄, 2002) 陆羽《茶经》里说, “茶者, 南方之嘉木也。”又说, “其字, 一曰茶, 二曰𣎵, 三曰𣎵, 四曰茗, 五曰荈。”陆羽没有提到茶字, 可见“茶字诗”被视作“茶诗”源于“荼”字为“茶”字之祖。

即使“茶”古字是“荼”, 我们也不敢轻易把“茶”字视作“荼”字。为什么呢? 因为任何汉字意义都在演变之中, 况且古汉字演变还有一字多义问题。“茶字诗”之争为英文翻译带来很大困难。据《尔雅》, 古代“荼”字指苦菜, 是草本植物, 可食用, 味道苦涩。《尔雅·释草》云, “荼, 苦菜。”这说明“荼”指“苦菜”是确定无疑的。《尔雅·释木》云, “𣎵, 苦茶。”“𣎵”指茶是确定无疑的, 这说明“茶”字出现了混用, 既可指苦菜也可指茶, 出现了一字多义现象, 一直到陆羽开始使用“茶”字为止。“荼”字指“苦菜”在先, “𣎵”字指茶在后, “茶”字混用既指“苦菜”又指“茶”出现在晋朝以后唐朝陆羽以前。(陈焕良, 梁雄, 2002)

2 《诗经》与“茶字诗”

《诗经》是中国古代最早诗歌, 也是世界上最早诗

歌，是西周到春秋中叶的诗集。《诗经》分为《国风》《小雅》《大雅》和《颂》四个部分。《国风》有 160 篇，是周乐官在 15 个诸侯国采集的民歌民谣；《小雅》有 74 篇，多是西周贵族宴会乐章；《大雅》有 31 篇，多用于朝廷庆典；《颂》有 40 篇，是用于宗庙祭祀的赞歌。《诗经》有七首“茶字诗”，它们分别是《国风》之《邶风·谷风》《郑风·出其东门》《豳风·七月》和《豳风·鸛鸣》《大雅》之《文王之什·豳》《荡之什·桑柔》《颂》之《周颂》的《闵予小子之什·良耜》。

2.1 谷风

习习谷风，以阴以雨。黽勉同心，不宜有怒。采葑采菲，无以下体。德音莫违，及尔同死。

行行迟迟，中心有违。不远伊迓，薄送我畿。谁谓荼苦，其甘如荠。宴尔新婚，如兄如弟。

泾以渭浊，湜湜其沚。宴尔新婚，不我屑以。毋逝我梁，毋发我笱。我躬不阅，遑恤我后。

就其深矣，方之舟之。就其浅矣，泳之游之。何有何亡，黽勉求之。凡民有丧，匍匐救之。

不我能慙，反以我为雠。既阻我德，贾用不售。昔育恐育鞠，及尔颠覆。既生既育，比予于毒。

我有旨蓄，亦以御冬。宴尔新婚，以我御穷。有洸有溃，既怡我肆。不念昔者，伊余来塈。

2.2 出其东门

出其东门，有女如云。虽则如云，匪我思存。缟衣綦巾，聊乐我员。

出其闾闾，有女如荼。虽则如荼，匪我思且。缟衣茹蘂，聊可与娱。

2.3 七月

七月流火，九月授衣。一之日觴发，二之日栗烈。无衣无褐，何以卒岁？三之日于耜，四之日举趾。同我妇子，饁彼南亩，田畯至喜。

七月流火，九月授衣。春日载阳，有鸣仓庚。女执懿筐，遵彼微行，爰求柔桑。春日迟迟，采芣苢。女心伤悲，殆及公子同归。

七月流火，八月萑苇。蚕月条桑，取彼斧斨，以伐远扬。猗彼女桑。七月鸣鵙，八月载绩。载玄载黄，我朱孔阳，为公子裳。

四月秀葳，五月鸣蜩。八月其获，十月陨箨。一之日于貉，取彼狐狸，为公子裘。二之日其同，载缁武功。言私其豵，献豝于公。

五月斯螽动股，六月莎鸡振羽。七月在野，八月在

宇，九月在户，十月蟋蟀入我床下。穹窒熏鼠，塞向瑾户。嗟我妇子，曰为改岁，入此室处。

六月食郁及薁，七月亨葵及菽。八月剥枣，十月获稻。为此春酒，以介眉寿。七月食瓜，八月断壶。九月叔苴，采荼薪樗，食我农夫。

九月筑场圃，十月纳禾稼。黍稷重穆，禾麻菽麦。嗟我农夫，我稼既同，上入执宫功。昼尔于茅，宵尔索綯。亟其乘屋，其始播百谷。

二之日凿冰冲冲，三之日纳于凌阴。四之日其蚤，献羔祭韭。九月肃霜，十月涤场。朋酒斯飧，曰杀羔羊。跻彼公堂，称彼兕觥，万寿无疆！

2.4 鸛鸣

鸛鸣鸛鸣，既取我子，无毁我室。恩斯勤斯，鬻子之闵斯。

迨天之未阴雨，彻彼桑土，绸繆牖户。今女下民，或敢侮予。

予手拮据，予所捋荼，予所蓄租，予口卒瘁，曰予未有室家。

予羽谿谿，予尾綯綯，予室翘翘，风雨所漂摇，予维音哓哓。

2.5 豳

绵绵瓜瓞，民之初生，自土沮漆。古公亶父，陶复陶穴，未有室家。

古公亶父，来朝走马，率西水浒，至于岐下。爰及姜女，聿来胥宇。

周原膴膴，堇荼如饴。爰始爰谋，爰契我龟。曰止曰时，筑室于兹。

迺慰迺止，迺左迺右，迺疆迺理，迺宣迺亩。自西徂东，周爰执事。

乃召司空，乃召司徒，俾立室家。其绳则直，缩版以载，作庙翼翼。

捄之陟陟，度之薨薨，筑之登登，削屡冯冯。百堵皆兴，鼙鼓弗胜。

迺立皋门，皋门有伉。迺立应门，应门将将。迺立冢土，戎丑攸行。

肆不殄厥愠，亦不隕厥问。柞械拔矣，行道兑矣，混夷駉矣，维其喙矣。

虞芮质厥成，文王蹶厥生。予曰有疏附，予曰有先后，予曰有奔奏，予曰有御侮。

2.6 桑柔

菀彼桑柔，其下侯甸，捋采其刘。瘼此下民，不殄心

忧。仓兄填兮，倬彼昊天，宁不我矜？

四牡騤騤，旗旒有翩。乱生不夷，靡国不泯。民靡有黎，具祸以烬。於乎有哀，国步斯频。

国步蔑资，天不我将。靡所止疑，云徂（cu）何往？君子实维，秉心无竞。谁生厉阶，至今为梗？

忧心慙慙，念我土宇。我生不辰，逢天俾怒。自西徂东，靡所定处。多我覯瘡，孔棘我圉。

为谋为毖，乱况斯削。告尔忧恤，海尔序爵。谁能执热，逝不以濯？其何能淑，载胥及溺。

如彼遘风，亦孔之僇。民有肃心，莽云不逮。好是稼穡，力民代食。稼穡维宝，代食维好。

天降丧乱，灭我立王。降此蠹贼，稼穡卒痒。哀恫中国，具赘卒荒。靡有旅力，以念穹苍。

维此惠君，民人所瞻。秉心宣犹，考慎其相。维彼不顺，自独俾臧。自有肺肠，俾民卒狂。

瞻彼中林，甡甡其鹿。朋友已谮，不胥以穀。人亦有言，进退维谷。

维此圣人，瞻言百里。维彼愚人，复狂以喜。匪言不能，胡斯畏忌。

维此良人，弗求弗迪。维彼忍心，是顾是复。民之贪乱，宁为荼毒？

大风有遂，有空大谷。维此良人，作为式穀。维彼不顺，征以中垢。

大风有遂，贪人败类。听言则对，诵言如醉。匪用其良，复俾我悖。

嗟尔朋友，予岂不知而作。如彼飞虫，时亦弋获。既之阴女，反予来赫。

民之罔极，职凉善背。为民不利，如云不克。民之回遹，职竞用力。

民之未戾，职盗为寇。凉曰不可，复背善詈。虽曰匪予，既作尔歌。

2.7 良耜

旻旻良耜，俶载南亩。播厥百谷，实函斯活。或来瞻女，载筐及莛，其饁伊黍。其笠伊纠，其镈斯赵。以薊荼蓼，荼蓼朽止。黍稷茂止，获之挈挈。积之栗栗，其崇如墉，其比如栲。以开百室，百室盈止，妇子宁止。杀时稇牡，有掾其角。以似以续，续古之人。

3 “茶字诗”的英文翻译

第一首“茶字诗”是一首弃妇诗，此诗描写弃妇斥责丈夫无情并申诉怨愤，反映了古代妇女悲惨遭遇。全诗六节，每节八句，语言凄恻委婉，善用对比和比喻，凸现丈

夫无情和弃妇之凄凉。从全诗叙事来看，这位女子的丈夫原来也是贫穷农民，由于婚后两人共同努力，尤其是年轻妻子的辛劳，才使日子慢慢好起来。但是，生活状况的改善，反倒成了丈夫遗弃她的原因。这个负心汉喜新厌旧，把她当作仇人，故意找她的毛病，动辄拳脚相加，终于在迎亲再婚之日，将她赶出了家门。诗中弃妇就是在这种情形下，忍不住倾吐心中满腔冤屈。

诗中第二节涉及古字“荼”：“行行迟迟，中心有违。不远伊迓，薄送我畿。谁谓荼苦，其甘如荠。宴尔新婚，如兄如弟。”诗中女子被赶出家门，不愿离去却又不得已，女子借“荼苦”暗喻自己的痛苦，又借“其甘”暗喻丈夫再婚的甘甜，书写了旧恨新欢的复杂心绪。这几句英译时，“荼”字理解是关键。主流学界认为“荼”指苦菜，姜欣、胡衍铮认为“荼”指茶叶，刘君奇注本将之视为中国古典茶诗第一篇。在缺乏考古文献情况下，“荼”指苦菜或茶叶都行，不影响诗的文本逻辑。但是，我们在英译时却无法回避歧义，不得不说，这是翻译工作者面临的艰难选择。

许渊冲把第二节英译为：“Slowly I go my way; / My heart feels sad and cold. / You go as far to say / Goodbye as the threshold. / Is lettuce bitter? Nay, / To me it seems e'en sweet. / Feasting on wedding day, / You two looks as brothers meet.”在这里“苦菜”变成了“莴苣”。那么，“莴苣”是“苦菜”吗？据百度百科，“苦菜”，别名“苦丁菜”等，学名“山苦荬”，草本，味苦，菊科植物，生于山地荒野，原为野生，后被食用，亦常做草药，有清热解毒功效。“莴苣”，菊科植物，别名“莴菜”“千金菜”，人工栽培和野生的都有，味苦，兼具食用与药用价值。我们不禁心生疑问：“莴苣”是“苦菜”吗？文献检索显示，莴苣主要指人工栽培的莴苣，“野莴苣”或“山莴苣”才有别名“苦菜”，莴笋是莴苣的一种，现代食用“生菜”是莴笋的一种。《诗经》反映的是 2,500 年以前的生活，当时还没有现代意义上的“生菜”，古代意义上的“山莴苣”或“野莴苣”是可以指苦菜的。

第二首“茶字诗”第二节涉及“茶”字：“出其闼闾，有女如荼。虽则如荼，匪我思且。缟衣茹蘂，聊可与娱。”此处“茶”字指白色茅花，形容女子人数之多。当时是西周、春秋期间，当时茶是稀有贡品，形容女子多如茶叶是行不通的。且看许渊冲的英译文：“Outside the outer gate / Like blooms fair maidens date / Though like blooms they are fair, / The one I love's not there.”白茅花是指白茅（别名“茅秀”）开出的白色花朵。据百度百科，白茅，多年生草

本植物，开白色花朵，花穗有药用价值，止血定痛，生于低山带平原河岸草地、沙质草甸、荒漠与海滨，数量众多。许渊冲把“荼”译为 *blooms*, *blooms* 泛指任何有观赏价值的植物，原文中白茅花的特指内涵被泛指放大了。“白茅”学名是“*Imperata cylindrical*”，别名“*Congo grass*”“白茅花”学名是“*Flos Imperatae*”（拉丁语），显然这么长的英文名在诗文中出现是个累赘。许渊冲把此处的“荼”英译成 *blooms* 乃是实指虚化策略。

第三首“茶字诗”第六节涉及“茶”字：“六月食郁及薁，七月亨葵及菽。八月剥枣，十月获稻。为此春酒，以介眉寿。七月食瓜，八月断壶。九月叔苴（ju），采荼薪樗，食我农夫。”“采荼”中的“荼”指“苦菜”还是“茶”，这是个无头案。武王伐纣时，曾有川蜀之人进贡茶叶。据陆羽《茶经》：神农氏尝百草，中毒以茶解之；周公旦有饮茶之说。这首诗是《豳风·七月》，豳风即豳地（今陕西省）的民谣，西周有无茶树难以确定。吴觉农在《茶经述评》中是持否定态度的。（吴觉农，2022：23）但是，陈伟群在《茶之最》中认为，《七月》中的“荼”初次表示“茶”含义。（陈伟群，2022:44）姜欣、胡衍铮、刘君奇都认为这是茶诗。

且看《豳风·七月》第六节许渊冲英译文：“In sixth moon we've wild plums and grapes to eat; / In seventh we cook beans and mallows nice. / In eighth moon down the dates we beat; / In tenth we reap the rice / And brew the vernal wine, / A cordial for the oldest-grown. / In seventh moon we eat melon fine; / In eighth moon the gourds are cut down. / In ninth we gather the hemp-seed; / Of fetid tree we make firewood; We gather lettuce to feed / Our husbandmen as food.”很显然，许渊冲是把“荼”视作“野苣荬”或“山苣荬”即“苦菜”的。

第四首“茶字诗”第三节涉及“茶”字：“予手拮据，予所捋荼，予所蓄租，予口卒瘁，曰予未有室家。”这首诗应该没有歧义，老鸟筑巢一般都是用树枝和茅草，你总不能说老鸟用茶叶筑巢吧。且不说茶叶当时是贡品，老鸟用鸟喙采茶也不现实，除非是武功高手。且看第三节许渊冲英译文：“My claws feel sore / From gathering reeds without rest; / I put them up in store / Until my beak feels pain to mend my nest.”从许渊冲译文看，“捋荼”中的“荼”是被理解为“茅草”的，这符合鸟儿筑巢的现实逻辑。

第五首“茶字诗”的第三节涉及“茶”字：“周原膺膺，荼荼如飴。爰始爰谋，爰契我龟。曰止曰时，筑室

于兹。”周朝的原野很肥沃，地里长满了“荼”和“茶”。“荼”者，“荼葵”也，味甘，草本，野菜也。“飴”者，飴糖也。我们说生活甜如蜜，也可以说生活甜如糖。故“荼荼如飴”就是“荼葵和茶如糖”的意思。且不说茶树一般长在山里或丘陵地带，就是茶叶的味道也不可能是甜的，只能是苦涩的。所以，稍微动动脑筋，就不能看见“茶”字就叫“茶”的。且看许渊冲的译文：“Zhou plain spread at his feet / With plants and violets sweet. / He asked his men their mind, / And by tortoise shell divined. / He was told there to stay / And build homes right away.”据国家中医药管理局中医药名词术语成果转化与推广规范项目，“荼葵”一般指“石龙芮”，一种中草药，别名“水菫”或“清香草”，生长于潮湿地区或水边，有消毒去肿之功效。“苦菜”即“野苣荬”或“山苣荬”，苣荬者，味甘也，清香爽口，古时常见野菜。许渊冲把“荼荼”翻译成“plants and violets”“violets”指“紫罗兰”或“菫菜”“plants”指“苦菜”或“苣荬”，显然是实指虚化了。

第六首“茶字诗”第十一节涉及“茶”字：“维此良人，弗求弗迪。维彼忍心，是顾是复。民之贪乱，宁为荼毒？”好人是不会去投机钻营的，贪婪之人才会去乞求恩宠，民心思乱乃是恶政之结果。“荼毒”中的“荼”指“苦菜”，“毒”指毒虫毒蛇，“荼毒”有“毒害”之意。由于苦菜味苦，取其苦味，毒虫毒蛇伤人性命，取其伤害，故“荼毒”强调恶政之害人也。如果我们把“荼”理解为“茶”，古时茶为贡品，岂有贡品毒害君主之意乎？苦菜是穷人不得不吃的野菜，虽然可以入食，仍可以借其苦涩贫贱之意也。所以，此处“荼”字作“茶”解勉强，有违背文本逻辑之嫌疑。且看许渊冲的译文：“These good men you avoid, / They are never employed. / Those cruel men in power / Are courted from hour to hour. / So disorder is bred / And evil deeds wide spread.”“苦菜”和“毒虫”只是原义，“荼毒”在诗中取其喻义，故翻译成“evil deeds”是可以的。如果采取实指实化策略来翻译反而是画蛇添足了，为喻义之理解，需要追根溯源，但翻译就没有必要了。需要注意的是，“荼毒”一般作动词，许渊冲译成了名词词组，采用了转类法。

第七首“茶字诗”第五句涉及“茶”字：“以薺荼蓼，荼蓼朽止。”白话文为“用来除去茶和蓼，茶草蓼草都朽死。”“茶”和“蓼”是陆地或水中长的两种野草，在农田里犁地播种除去杂草是自然的，用茶树解释“茶”在此是行不通的，茶树多在山间丘陵地带，农田里长满茶树

只能是痴人呓语。故这首诗不可能是茶诗。且看许渊冲译文：“When weeds fall in decay, / Luxuriant millets sway.”用“weeds”指“茶草”和“蓼草”乃虚指也。“Weeds”的内涵要比“茶蓼”大得多，许渊冲在此用虚指代替实指，用泛指代替特指，采取了虚化泛指翻译策略。“以薺茶蓼”被译成了“Luxuriant millets sway”（“茂盛的谷子〈随风〉摇摆”），“茶蓼朽止”被译成了“‘When weeds fall in decay’”，前后语序被译文颠倒了，下句前半句“黍稷茂止”被译成了“‘When millets rustling fall’”。从前后两个句子来看，第一句前半句英译文并不忠实，其优点是营造了和第二句前半句相同的意境，产生了押尾韵的音韵美效果，内容和原文大相径庭；第一句英译文打破了原文句子语序，产生了创造性英译的语言效果。

4 结语

研究显示：在《诗经》七首“茶字诗”中，《国风》的《郑风·出其东门》之“茶”字指白茅花，非茶诗也；《国风》的《豳风·鸛鸣》之“茶”字指茅草或野草或干草，非茶诗也；《大雅》的《文王之什·邶》之“茶”字指苦菜，非茶诗也；《大雅》的《荡之什·桑柔》之“茶”字指苦菜，非茶诗也；《颂》之《周颂》的《闵予小子之什·良耜》之“茶”字指野草或杂草，非茶诗也。

只有《邶风·谷风》和《豳风·七月》有茶诗可能。从文本逻辑上来看，《谷风》的“谁谓荼苦，其甘入荠”和《七月》的“采荼薪樗，食我农夫”都可解释为“茶”。但是，从历史文化语境来看，武王伐纣时，蜀人向武王进贡茶，西周时期，周公旦饮茶，可见当时茶是贡品，不可能成为民间话语；《谷风》和《七月》都是民间民谣，信手拈来必源自日常生活。故“谁谓荼苦”和“采荼薪樗”写“茶”的可能性很小，谈及常吃“苦菜”可能性极大。《〈诗

经〉里的植物》列举“松、竹、梧桐、栗树、柏树、青檀、柳树、桑树、酸枣树、莠（狗尾草）、飞蓬、牡荊、莪蒿、蒺藜、艾草、白茅、萱草、兰草、葛藤、水藻、苳菜、莼菜、车前草、野豌豆、木槿、梅、荷、桃、李子、葫芦、野葡萄、花椒、木瓜”等 33 种草本或木本植物，唯独没有茶。（王佳仪，2016）这还不能说明问题吗？

参考文献：

- [1] 陈焕良，梁雄. “茶”“荼”异同考略[J]. 中山大学学报（社科版），2002(4):77-80.
 - [2] 陈伟群. 茶之最[M]. 北京：中国林业出版社，2022.
 - [3] 胡衍铮.《诗经》中“茶”字考辨[J]. 农业考古，2003(2):282-285.
 - [4] 姜欣. 古茶诗的跨语际符号转换与机辅翻译研究[D]. 大连理工大学，2010.
 - [5] 刘君奇. 茶诗三百首[M]. 岳阳：中国诗词楹联出版社，2019.
 - [6] 王佳仪.《诗经》里的植物[M]. 合肥：黄山书社，2016.
 - [7] 吴觉农. 茶经述评[M]. 北京：中国农业出版社，2022.
 - [8] 许渊冲. 诗经：汉英对照[M]. 北京：五洲传播出版社，2020.
 - [9] 周华侨. 从“荼”到“茶”的字义演变研究[J]. 汉字与历史文化，2022(3):100-102.
 - [10] 朱刚. 茶经·续茶经[M]. 北京：北京时代华文书局，2019.
- 基金项目：河南理工大学 2023 年国家社科预研项目《中国古典茶诗翻译实践与研究》（编号：GSKY2023-13）。